

Lục Tinh Tân Văn

Đm. érant - NGUYỄN-V. CỬA

GIA BÀN:

Đm. ký, Trung kỳ và Cao-mea
Một năm 6 \$ 00
Sáu tháng 3 50
Ba tháng 2 00
Mua báo thì kể từ ngày
mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

聞新省六

MỖI TUẦN LÊ RA BA KÝ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán lẻ 0 5 0 4

TÉLÉPHONE N° 475

Adresse télég. : LUCHEUX-SAIGON

GIA BÀN:

Đm. ký, Lào, Đại-pháp
và Thuộc địa.
Một năm 7 \$ 00
Sáu tháng 4 00
Ba tháng 2 25
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:

à SAIGON: Aux bureaux du Journal
à HANOI: Aux bureaux du Trung-
Bắc-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau.
2. - Hội nghị quán hạt.
3. - Lễ bôn mưng và lễ đara đau.
4. - Chào qui, tươn.
5. - Báo giới với lễ Annam ta mới tuợg.
6. - Văn-uyễn.
7. - Khi dụng cái cò.
8. - Một hội giả từ.
9. - Thông báo.
10. - Lễ Khách trú.
11. - Sự xuất bản ký.
12. - Hướng truyền.
13. - Oan kia theo mãi.

HỘI-NGHỊ QUẢN HẠT

Miễn giữ vẹn phần gánh vát, Nên chẳng phú mặt lịnh trên.

Bấy lâu, hàng nghe từ trung-lưu dĩ hạ, hàng phiên trách nghị-viên quản-hạt hội-đồng Annam, rằng phân nhiều tài sơ đức bạc, ý của ra tranh lấy chức sang, tranh cho đặng rồi vào giữa hội- nghị, ngồi cho có mặt, ngó cho đủ vị, ngồi làm bình-phương, ngồi mắng một kỳ hội, chưa nghe hờ moi, ngồi mắng một khóa hội-đồng chưa làm đặng một điều lợi dân ích quốc. Lời trách tuy chưa nhằm lối, vì những người trách ấy chưa rõ cơ thời, chẳng thông thể cuộc, nhưng mà xét kỹ, chẳng phải là lời phi-lý; song, dầu lời trách ấy đáng đi nữa, cũng chẳng nên trách ai khác hơn là trách mình, nghĩ vì tại mình tự nghĩa mà ra vụng chon. Thật xưa nay cũng có vậy cho chẳng phải không, song không phải cả một ban nghị-viên Annam mà đề tiếng trách chung cũng ngắt. Giữa hội- nghị để ai ngăn cấm chi ai, tại có ông trí siêng tài sơ để ra vô dụng, chứ cũng có nhiều ông rõ biết phần trách của mình đối với dân mình thay mặt ra thế nào vậy chứ.

Tôi chẳng vì ai mà về vãng cho ai; tôi chỉ vì một lời bất minh trách chung trên kia, nên phải thừa lấy dịp này giải ra cho những người trách ấy biết rằng chẳng phải tất cả ban nghị-viên Annam là bình phương và biết rằng bình-phương hay không tại mình chọn cử. Chớ tưởng cứ người già đàng hơn người trẻ, mà cũng chớ tưởng chọn người có tưng quan-sự phải hơn là bạch-diện thơ sanh, sự chọn cử yếu tại người có học-thức càng không, còn đàng chẳng tại người biết lo cũng chẳng biết lo cái phần trách của mình đối với dân mình ra thay mặt.

Như trong kỳ hội mới qua rồi đây, vì thâu xuất chẳng phù, hội để ước hai điều như trong số báo qua rồi đã nói, một là xin cho phép xử số, hai là xin cho phép cơ bản đặng thâu huê-lợi để hầu bù khuyết số chi tiêu. Lời ước cũng hay mà lời phần đối cũng không phải dở.

Lời ước xin cho số bác mà thâu huê-lợi thì đã đặng đáp, một phần vào số chi tiêu về sự lập thêm học đường, lập thêm đường-đường v. v. . . mà lại khỏi cho đặng một phần gánh chịu; còn lời phần đối của sáu ông hội-đồng Annam thì ban hàng rằng có-bạcsanh ra nhiều điều tội lỗi tởm, cướp gian ngược làm cho rồi lương dân, chẳng nên cho, như là ông Hội-đồng-Bên, so trong sáu nghị-viên Annam một mình ngại tuổi non hơn hết, mà ngài phần đối cho đến cùng / Ấy có phải sự chọn cử - lấy đây mà suy - cốt tại có học thức cũng không có học thức và yếu tại biết lo cũng không biết lo cho vẹn phần gánh vát chăng? (Trị cao không đợi tuổi).

Chẳng những ông phần-đối cho tôi từ lời ước xin cho số bác đó mà thôi, ngài còn đặng nữa một bài đặng, như số báo đặng mà xin huê-lợi, như số báo đặng cho con nhà Annam ra ngài cũng có ước xin những điều sau này, tưởng cũng nên kể ra cho Lục-châu tường tất.

1. - Xin Nhà-nước đem trước Huyện-hàng mà ban thưởng cho các Cai-tổng nhưt-hạng có công giúp việc đã hai-mươi năm hoặc đã đúng kỳ hội hưu dưỡng lão. Ngài luận rằng Cai-tổng là người có công rất quan trọng, mà ban thưởng cho hàng sản, chỉ là người có công được xứng đặng, ra giúp việc nước hưởng bổng thì mong mà công cần rất cao đây; nếu lấy công mà suy, thì Cai-tổng cũng là một hạng tôi đã hết lòng vì nước. Tưởng Nhà-nước cũng nên đem trước Huyện-hàng mà thưởng ban cho thảo lòng thì trung-nghĩa.

2* - M. Bên có tổ cho quan trên

Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(Tiếp theo)

Có ý nghiệm ra mà xem thì phần những người Annam học chữ Pháp, hễ có nho-học, có căn-bản ở trong học-giới nước mình rồi, thì mới học được đến nơi, mới gọi được là người có phê-thông kiến thức trong tiếng Đại-pháp. Tôi đã nghiệm ra ở bên xứ Algérie (An-giê-ri) tại Bắc Phi-châu, lúc Đại-pháp mới kiểm-tính, những người Ả-rập vào được các đại-học-đường Pháp trước nhưt, toàn là những người đã có học tiếng Ả-rập rồi ở thuộc Anh-Ấo-đô, cũng vậy. Các bậc công-tử, công-tôn trước khi sang Anh mà học, còn phải học văn Ấn-độ cho thạo tinh thông, mà vẫn Ấn-độ cho thạo lắm, văn đã lâu đời và cũng hay chẳng kém văn Nho chút nào.

Vậy thì người Annam có muốn học chữ Pháp cho thành-tài, cũng phải theo theo lối ấy, trước hết cũng phải luyện tập quốc-văn cho thật ra người có giáo-đức, có tư-tướng, vì dầu cả nước Annam có định học tiếng Pháp, nói tiếng Pháp cũng vậy.

Nhơn đây tôi thuật lại một câu phần-đối của các ông giáo Tây, và của những người ưng cho người Annam học ngay cả chữ Pháp thường nói. Tôi thuật lại câu ấy xong rồi tôi sẽ kể về sau. Các ông ấy thường nói rằng: người Ả-rập có văn-chương, người Ấn-độ có văn-chương, người Tàu có văn-chương, mà người Annam không có văn-chương. Tiếng Annam là một thứ tiếng hiếm hoi lắm, học không có lý-thứ gì, và chưa có lấy quyển sách nào gọi là danh văn được. Trừ ra vài ba quyển chuyện cổ-tích, toàn là những chuyện lấy ở các sách Tàu mà dịch ra hết cả. Và người Annam nào mà gọi được là người có học-vấn, thì làm văn nhưm người thường không hiểu được. Chẳng những thế mà thôi, khi nổi đến những tên Tây, lại có nạn ra mà dịch sai hẳn âm văn, theo lối Tàu. Như trong sách Đại-đức quốc-ngữ, châu Phi các tiếng Âu-châu đều gọi là Afrique đợc là (A-phô-ri-cô), người có học Annam thì lại không gọi như

thế, tưởng phải gọi là A-phi-li-gia. Vậy thì tiếng Annam nên cứ để làm một thứ tiếng nôm-nà cho lẽ-dân dùng mà thôi. « Còn trẻ con Annam đi học thì cho học nghiên ngữ chữ Pháp, mà chỉ cho học chữ Pháp mà thôi. »

Những ông Tây nói thế là những ông Tây không biết tiếng Annam. Mà người Annam cũng có nhiều kẻ bắt chước mà nói như thế. Có kẻ lại rủ nhau đấu đơn xin với Chánh-phủ cho hết cả con nít Annam, từ sáu tuổi sắp lên, vào học trường Pháp. Điều ấy ta nên bàn một lần cho dứt khoát. Cứ như ý tôi thì nơi bảo nên dạy học toạp chữ Pháp, bên nơi nên học dạy học toàn bằng tiếng Annam hai bên cùng không nghi ngại nhau; song hễ kông hội ý với nhau mà đôn hai thứ học làm một, thì không bao giờ có bên nào phải cả.

Một người Annam đầu Pháp-học tinh thông đến đâu, cũng vẫn hoàn là một người nưã Pháp nưã Nam, không bao giờ có bằng được người Pháp, bởi vì tiếng Pháp đâu nói giỏi đến đâu đối với người Pháp, thế thế cũng chỉ vào hạng rất tầm thường mà thôi. Mà người ấy đối với người nước mình thì thành ra một người vô học-vấn, vô giáo-đức, bởi vì không biết nói tiếng nhà mình.

Đem con công mà nuôi chàng với loại ếch, thì dầu nuôi đến bao giờ, nó cũng không thành ra được con vịt. Ấu ưỡng theo cách Tây, mặc áo quần tây, ở lộn với người Tây, đầu đợc sang tận Tây mà nuôi, bất quá đợc con trẻ Annam cũng chỉ đi đợc ít nhiều mà thôi, chứ không có chữa hẳn, đổi hẳn, được cái tánh di-truyền của tổ tiên để lại. Dầu đứa trẻ ấy có ở đất Pháp trong mười năm sống vẫn là một cái vông sau cọng của một cái dây xà-tích lớn, vẫn là một cái mềng chổi của một giống cây Annam mọc tại đất này ít ra cũng là 2.000 năm rồi.

Một đứa con lai nuôi dạy ở bên Pháp thì còn có phần mong nó nên người Đại-pháp hơn là một đứa con

(Sau sẽ tiếp theo)

HỘI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-dịa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ **thờ sảng** Algérie quả thiệt là đồ **thờ sảng** Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu **TRÁI-ĐẤT**

han là sao? Là vì mình cũng người trong võ-tru, ngoại-bang sao vậy, ta sao vậy, hà đề diêm nhiên tọa thị mà chịu vậy dặng ru... Thật quả vậy, cả lớp đều lẳng lặng yên liêm, mặt ai nấy xem có sắc thẹn.

Muốn thổ lộ ít lời mà phân đối cùng người; song lương-tâm há dễ để yên sao? Nghĩ vì: một là câu quân sự phụ, nói ra e thất lễ cùng người; hai là, người mà tỏ ra đày, óo lẽ cũng đã lắm phen xem xét, và lại là lời khuyên dỗ chúng ta, ý người muốn dân tộc ta sánh vai cùng vạn quốc; ba nữa là đồng-bang ta phần nhiều như thế. Ấy cũng bởi dân ta còn thiếu học. Một lời thốt ra xem chẳng trọng hệ đường bao! Ai hỏi chi, tỏ đều chi, hừ vuốt cho rồi, chừng te môi, kiểng thế này thế nọ mà trao chất. Cho đến đám tiệc người mới tới dự, chẳng sự nghĩ trước sau, ở bưng, tới bữa, có việc rồi nín ở nhà cho người mới lòng trông đợi.

Găm cũng lạ, dân ta mộ đạo thánh hiền, sao về việc này coi tuôn như hồ-hàn. Và chữ « Tin » thuộc về ngũ thường, là nguồn cội đạo nho, lẽ thì ta coi trọng lắm mới phải. Có sao phần nhiều khinh bạc lắm rứa! (Tôi nói đây chẳng phải là Annam ta thất tín hết, tánh-tình nhiều ông xem ra cũng đáng kính, đáng vị lăm).

Thấy đều tẻ như thế, các trang-tru thế mần thoi lo phương thế nào cho bởi thời ậy, hầu có tranh lợi-đi-nghĩ của ngoại-bang.

Saigon, TINH-XU.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORE
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
Của một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi.

Văn Uyên

(Variété littéraire)
LES FEMMES SAVANTES
(Comédie en cinq actes par Molière)

ĐỒN-BÀ THÔNG-THÁI

Hịch kịch có năm hồi, của ông Molière soạn
Nguyễn-ngọc-Ấn dịch ra tiếng Annam

Acte deuxième
Scène première : Ariste.
Ariste :
Oui, je vous porterai la réponse au plus tôt
J'appuierai, presserai, ferai tout ce qu'il faut.
Qu'un amant, pour un mot, a de choses à dire,
Et qu'impatiemment il veut ce qu'il désire !
Jamais...
Scène II : Chrysale, Ariste.
Ariste :
Ah ! Dieu vous garde, mon frère.
Chrysale :
Et vous aussi,
Ariste :
Savez-vous ce qui m'amène ici ?
Chrysale :
Non ; mais, si vous voulez, je suis prêt à l'apprendre.
Ariste :
Depuis assez longtemps, vous connaissez Clitandre ?
Chrysale :
Sans doute, et je le vois qui fréquente chez nous.
Ariste :
En quel estime est-il, mon frère, auprès de vous ?
Chrysale :
D'homme d'honneur, d'esprit, de cœur et de conduite ;
Et je le vois peu de gens qui soient de son mérite.
Ariste :
Certain désir qu'il a conduit ici mes pas,

Hồi thứ hai
Đoạn thứ nhất : A-rich (em trai của Kỳ-san).
A-rich (nói với Ly-Tăng) :
Ừ, tôi đem tin lại cho liến.
Tôi sẽ thức, nài, làm đủ lời.
Tinh-khôn biết có nhiều lời nói,
Muốn cái chi trông qua chết thêm !
Không...
Đoạn thứ hai : Kỳ-san và A-rich.
A-rich :
Chào anh, mạnh giỏi.
Kỳ-san :
Con em.
A-rich :
Chớ anh biết tôi qua chi hử ?
Kỳ-san :
Việc gì đó nói nghe thử.
A-rich :
Chàng Ly-Tăng, khi anh biết lâu mà ?
Kỳ-san :
Có lạ gì, người thường tới nhà ta.
A-rich :
Cho tôi hỏi, anh trông người bao nà ?
Kỳ-san :
Người tử-tê, khôn ngoan, nho nhã ;
Ít kẻ bằng tài đức chàng va.
A-rich :
Vị bụng y, tôi tới đây mà,

Et je me réjouis que vous en fassiez cas.
Chrysale :
Je connus feu son père en mon voyage à Rome.
Ariste :
Fort bien.
Chrysale :
C'était, mon frère un fort bon gentilhomme
Ariste :
Ombre dieu !
Chrysale :
Nous n'avions alors que vingt ans, Et nous étions, ma foi, tous deux veris galants.
Ariste :
Je le crois.
Chrysale :
Nous donnions chez les dames romaines,
Et tout le monde là parlait de nos fredaines
Nous faisons des jaloux.
Ariste :
Voilà qui va des mieux.
Mais venons au sujet qui m'amène en ces lieux.
(A suivre)

Tôi rất khoái thầy anh trưng gã.
Kỳ-san :
Tôi có biết cha chàng bên La-mã.
A-rich :
Được lắm, anh.
Kỳ-san :
Ông thiệt người lành.
A-rich :
Có tiếng đồn.
Kỳ-san :
Ta tuổi còn xanh,
Mới hăm tám, hai người như qui.
A-rich :
Tôi tưởng vậy.
Kỳ-san :
Ta đến nơi quyền quý,
Phá mây bả, ai nỡ biết danh ;
Sanh ghen tương.
A-rich :
Đồ thiệt là ranh.
Thôi để nói vì sao tới.
(Tiếp theo)

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt thì phải đắt đến cho thiệt sảng.
Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người châu Âu cũng dùng cách ấy.
Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tinh khách-lưu số 33 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn loa hiệu Best, mà dứt cho sảng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đẽ; và bán rẻ hơn các nơi.

Thơ nặng từ 20 grammes sắp xuống, thì phải gắp hạ con cò mười hoặc một con cò hai mươi, cho chàng phải gắp một con cò mười như khi trước.
(Lời nghị ngày 10 Septembre.)

Khí dụng cái cò

Thuở nay trào-dinh Annam có xử tử hình, thì còn dùng gươm mà chém tội.
Nay bớ, không xài cách đó nữa, xài gươm máy (guillotine) cũng như Lục-tinh ta vậy.

Đồ-Son

Các cuộc chơi dưỡng chí, xử minh thì thường đá gà, đá cá, còn Đồ-son có đá trâu, coi ghê gớm dữ tợn quá.

Ngày 22 Septembre này có đá, thiên-hạ coi chen chơn không lọt, đống đảo vô số.
Thảm thay, lúc lời ruột lòi gan, nhiều đờn-bà kẻ khốc người chày mà trốn, như là máy có Đằm lại sự nhiều hơn, tay dầy mặt mà chạy.
Đi coi mà nhát lăm vậy. thì thả đừng đi hay hơn.

Phụng-dịch : N. V. H.

Văn-nam thời sự

Một hội giả từ
Tại Văn-nam (Yunnan) thường xử này là xử giáp giải với Đờng-kinh, cách nhau một cái sông mà thôi, bên này Đờng-pháp, bên kia Trung-huê, có một đường rầy, xe-lửa từ Hải-phong, Hanoi chạy thẳng đến Văn-nam Chánh phủ.
Bởi vậy nên tại Văn-nam đủ đều lăm, các lãnh-sự của ngoại-bang, mà như là của Phansa đủ môn hết, nhà - (trường, nhà học, nhà xe-lửa, nhà máy, nhà xe với nhà-binh, đối với các quan-tôn của Tàu, lại cũng chơn chơn, còn như thầy, thân thiết, mỗi ngày mỗi nhiều hơn lăm.
Lão Lãnh-sự Phansa là ông Nag-giar, về nghỉ, có ông Guérin qua thế, thì đủ mặt, nào quan Tàu, quan Tây, hội hữu gì đều thay phiên mà đãi tiệc giả từ, kẻ người đi, nghe qua, thế thì ông Naggiar, ở Văn-nam nhiều hơn, cho nên nhiều bài về ông Naggiar, có một bài của Nguyễn-sơn, Tchéou, tại Văn-nam, đương quyền, đọc như vậy, trước mặt các quan Tàu và các nước :
Bữa nay, ông Guérin, Lãnh-sự Pháp thế cho ông Naggiar về nghỉ, ông Dupontés, Quản-lý xe-lửa, và các quan Phansa hết thầy, vì tôi mà

ba tháng, sớm hơn các thứ lúa khác một tháng. Bởi vậy nên các nhà nghề ở miệt này được nhờ về lúa ày lắm.

Theo như các năm trước hề đã có gạo mới thì gạo cả hạ giá xuống. Nay xem các chợ đã có gạo mới mà gạo cũ chưa thấy hạ.

Trâu ba sừng

Có tin rằng: gần thành phố Quin nhàn có nhà kia sinh được con trâu ba sừng. Hai sừng mọc hai bên như thường, duy chỉ lạ có một cái sừng nữa mọc chính giữa trán.

Quan tổng, đố định đòi lên xem và chụp ảnh, và có nhiều người nữa cũng định đi xem và chụp ảnh, thì nghe đâu đã có M^r Leroy chủ sà Auto đã mua và đem đi đầu rồi.

Rượu chắt hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên sà Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.
Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nết Đông-Dương chỉ có một mình hãng Denis frères trở mà thôi.

Sản diệp có bán

Một cái xe Ô-tô lớn lắm, mà lại chắt lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà cũng có pha khí đá (phares). Muốn bán cho mau, vì bởi phải đi. Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 198 đường Catinat (Photo-studio).

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HÔTEL DE LA PLAGE
Hồi trước Madame Duguel làm chủ nay ông Cancellieri kế nghiệp.

Thêm rượu ôi có phòng ở, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà định giá nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì giá cũng ăy còn ngyi luận lại nữa. Và lại những đồ thực phẩm và hải-vi rất nhiều, thật là phương-tiện lắm, xin chú-tôn chiểu cù.

Mỗi ngày thứ năm và chủ nhật thì có Soupe Corse và rượu Corse.

Chữ-nhơn cần khải.

Tiệm đóng xe

Đã xe và bán đã đồ phụ tùng
Đường Lemo số nhà 99 và 101
ĐI-ĐỘ (SAIGON)

TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính còng Lạc-châu quý khách đặng có: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: xe mui, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo, xe bò cũng có đóng thành xe hơi theo kiểu kiền thời, sơn xe thiết khéo, làm sơn, mới xe đủ kiểu, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán xe ô-tô đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá trị bền tay chớ lại, cao-su dẹt, đã thay trong bánh; kiền đá tay, đá bát kê xe đẹp chiếc và xe sơn mà bằng đá tay may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình đá thấp đều khí đá theo xe. Sơn xe và sửa xe.

Cái xin quý khách có dịp đến ĐÀ-ĐỘ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần đóng mới chỉ ăa thiếu mua giúp làm mới, thì tôi rất cảm ơn hạ cù.

Còn chớ quý khách có xe muốn gởi thợ bôi thăm môn chỉ công giá cả tôi sẵn lòng hầu đáp.

Entrepôt de Cholon
IMPORTATION-COMMISSION
71, Bà Tổng-đốc-Phuong

BÁN SẴ H BÁN LỄ

Vải lụa.
Đồ hộp - Rượu chắt, - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Cham-pagne - DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris
Dầu thơm Coty - Da, Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hút - Đồ chung phòng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ vi dặt.

Giấy thép đề tấc: Paulhieu-Cholon
Giấy thép mới: 667.

Le Directeur: PAUL HIẾU
Officier d'Artillerie Coloniale démissionné
Croix de Guerre

Ch. Jobit & C^o
Maison fondée en 1833
COGNAC

FRANCE
Thứ rượu này có thứ 18 Năm (18 YEARS OLD) và thứ 35 Năm (35 YEARS OLD) uống vào không gấc cù mà lại bổ thân, mới thơm tho, thật là ngon hơn các thứ rượu COGNAC khác, có Hoàng-cửu đều biết danh.



Bình tiệp nào nều có thứ rượu này thì lấy làm vui lắm.

Có gởi bán là ở mấy tiệm rượu LUG-TÍNH, SAIGON CHOLON.

Nội ĐÔNG-PHÁP bán đi có một mình hãng:

LIM-HONG-BENG & C^o

47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53

Hộp nhà thờ: HONG-BENG-SAIGON N. 60

N. B. - Nếu quý khách mua và bán lại, hay đi mua và uống thì hay, thì lấy cho bằng này thì sẵn lòng gởi đến chỗ của chủ vi chẳng sai.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, đã uống vô công thứ lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ ngon khí. Chẳng bắt buộc ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó được.

Bán tại hãng Etablissements Du-marest, d'Indochine Saigon.

CIGARETTES

The Dreamer

Thuốc điều này mỗi gói 20 điều, (còn nhãn hình Bà đầm năm nghiêng) là Cigarettes «The Dreamer» là thuốc ô-béo Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuốc này hơi rất ngon và rất thơm hơn các thứ khác, hút không khó cù mà lại khỏi sanh bệnh.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon lạ thường.

Tiệm này đều có bán là mà giá lại nơi hơn các thứ khác.

Nội ĐÔNG-Pháp bán đi có một mình hãng:

LIM HONG BENG & C^o

47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53
Saigon
Hộp Nhà thờ: N. 60

ĐẠI DU'Q'C PHÒNG

ở đường CATINAT SAIGON, số 195 tới 204

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-ly.
Đoàn-từ-ơn nhất hạng ở Y-viên thành Paris,
Học-sinh tốt nghiệp trường y được bảo-tử,
Cựu học-sinh các đường-đường thành Paris,
Cựu học-tử công các nhà thương tỉnh Seine,
Đặng phần thưởng nhất hạng kỳ thi hóa học 1914:

Mỹ-dại-học

Mỹ-dại-đồng

Chia tỉ tế-cấp bá tinh thành Paris.

Mỹ-dại-đồng

Của bộ Phụ-nhơn Pháp-quốc (thành Paris).

Tạp-thuốc

Chỉ y theo toa của thầy thuốc cho.

Phẩm-việp-riêng

Đã cho tay chế thuốc Langsaquin sicc.

Thuốc thiết-nghiệm

Chánh-hệp Langsaquin

Chắt-hảo-hạng

thiết-rõng và nhất-hảo-hạng

Phân-Giải

Sanh-vật-học

Tổ-tăng-học và Hồi-học

Ô-hảo-chắt

uống-uống

Khôn-Tử

Đồ-phụ-tùng và đồ-học

nhất-hạng

Đồ-chụp-hình

Đồ-thể

Đồ-lọc

bằng-máy-Chung-Ngọc

Đồ-vi - Thuốc-chất - Trống-trống

Nước-Sưởi

Nước có mùi-Langsaquin

Mũi-Huê-thảo

DẦU HOA

Dầu Essence de Manthe hiệu Mitcham - nhất-hảo-hạng

Thuốc thiết-nghiệm và các vi-cường Lê-văn-Minh

Hải-giá

Thuốc bổ Quina-lum

Hườn-nhờ mau-tan-ra-uống

Trích-đá ba-thứ-quina

Đồ-lọc và trị-bệnh-rét

Thuốc xỏ

Thuốc-hườn-xỏ

Em-diệu và hay

Kola Stabilisée

Hườn-nhờ hiệu-uống

Gadolol

Thuốc có tị-nh-dầu cá-mor-e

Thuốc valerianate d'armonique

Có Y-viên nhận-đồng-trị-bệnh-đau-gân-cốt

ĐIỀU DƯỢC PHÒNG

Tiêm Langsaquin

Bán-rõng-những thuốc Langsaquin

Nhà-lành-mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

CO MỘT MINH NHÀ NAY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY TẠI THÀNH St-Etienne
Mà thời
Hãng F. MICHEL, CAFFORT SUCCESSOR & đường Catina số 36 SAIGON
CÓ BÁN SÙNG
đồ-thờ và đồ-liều-mỹ
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-ĐỒ
và đồ NỮ-TRANG, đồ-đồ-học và đồ-thể
Lúc-Châu muốn mua thì xin đến chỗ của hãng này;
M. F. MICHEL, CAFFORT Successor & đường Catina SAIGON

Phải làm sao
Cho những người yếu đuối
cho hết thấy những người mà bỏ phở suy nhược?
Phải THỬ BÌNH và phải BỎ SỢC
LA SOLUTION PAUTAUBERGE
là một thứ thuốc rất hay dùng vì nó có vi Créosote, bổ sức thì có vi Chlorhydr Phosphat de chaux. Không phật thì, thuốc này thần hiệu trị bệnh cảm mạo, bệnh ho gió, bệnh ho rét, bệnh cơ rừ, bệnh đau vạt khắn. Lành cho ăn biết ngon và bổ sức, trừ tuyệt đằm đốm óc và ngứa
bệnh HO LẠO
L. PAUTAUBERGE, 10 rue de Constantinople, Paris, và các thuốc-phòng.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay Ồng L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **CỬA ĐƯỢC-TÀNH LƯỢC-BIÊN** đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho Ồng Solirène, ngài sẽ gởi cho không



CANOT HOI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

dề tuần du diên địa

NGƯỜI ĐỒNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



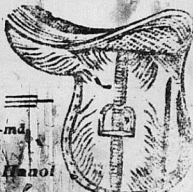
Chắc chắn
đóng kỹ càng
giáng đẹp

giá, 1.500 \$
sấp lên

Khỏe huệ
lẹ lạng sạch sẽ
Giá rẻ

PHAN-HAM

Thầy làm yê-ngra Song-mã và Đốc-mã Khoa-chang, Khoa-đo Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bồn-Hiệu làm các thứ Yên-ngra, đồ Song-mã, Đốc-mã, Rương, Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây, da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiêu có muốn dùng thứ gì, hay hỏi (mẫu) nào xin gởi thơ cho Bồn-Hiệu, Bồn-Hiệu xin tận tụy làm-lực làm được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiệu sẽ tính giá riêng

Thanh-phong

Tiền may và bán đồ tạp hóa Cửa NGUYỄN-THÀNH-TUỘI đường Thủ-đức 62 Antral Dupre 02 SAIGON

Máy quần áo tây và Annam theo kiểu kinh-vi; bán hàng, the, lụa Bắc, Nam, nhiều, xuyên, lục soạn tàu. Nào đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc Ồng L. Solirène Saigon.

Café Thanh-Phong

CỬA NGUYỄN-THÀNH-TUỘI (Employé à la Pharmacie L. Solirène) góc đường Bd Charner và d'Ormay n° 100 Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên va, đủ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng, của nhà thuốc Ồng L. Solirène Saigon.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chư vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo, chạy nhanh 5-10-15-20-30-50 hay là 100 lổ cùng là hơn 100 lổ gạo trắng mỗi ngày (24 giờ). Nếu chư vị muốn bảo tình chỉ riêng ở trong nhà hoặc ở ngoài một cái nhà nhỏ hay lớn, đủ nhà nhỏ đến, ráp máy, công việc sẽ khi vào vào, một tập máy đều nghĩa là chạy được. Nếu chư vị muốn cách để trữ tiền và thế mạnh cho các việc của chư vị sai khác, thì nên đến tại hãng.

Bonnefoy & Co

516 Maritime et Commerciale du Pacifique 516 Anonyme au Capital de 12.000.000 francs SUCCESSEURS

Đường d'Ormay mà nay tinh và bằng này sẽ chỉ các đầu của tech cho hoặc đưa một cái thứ bên đó cũng giá tiền. Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng để cho chư vị nhiều chỗ thành tư rồi. Nếu này hãng chúng ta cho chư vị và các nhà máy của chúng ta hay rằng: Chư vị qui vị ở xa xuất không bằng hệ giao thiệp phải bán lên gạo cũng công việc của tại hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp chư vị, nghĩa là chịu giá cả đùm cho. Hãng chúng tôi cho chư vị vịnh rằng: Tại đây có sang Tân-Khôi (Chaloupe) à vapeur mới và cũ, chư vị qui vị muốn mua và cách để tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

MỘT TẤT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VANG

Người văn minh chừng nào thì nghĩ đến càng nhiều đau chừng này, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: "Mặt tất quang âm một điểm văng". Bởi thế mà người văn minh nào bấy giờ đều lập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v.v. được để thâu bớt đường gai và ngày giờ không trễ nải. Đường ấy thì đủ rõ cái ngày giờ của người văn minh qui bầu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ngoài thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kim thì dùng máy, thuyền, thì thường hay dùng xe máy đạp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catnat môn số 38, thật là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp



vô cùng, không có hiệu xe nào bì kịp. Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu **ALCYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều rông hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu hư và giá lại rẻ; như hiệu **HERCULE** thì từ 60\$, sấp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhưt có đó phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị.

Tại tiệm BÀI-NHÌ rượu Annam

ở gần nhà-hàng Yeng-Yeng Phố dẫy Bà-bà đường Lefebvre, số 58.

Có bán thuốc GÒ-VẤP cất Lẻ, để dểm Si, cho bạn hàng, đình huê-hồng một đồng lời hai, ba cái; cũng có bán RƯỢU TÂY, RƯỢU TÀU với XA-BÔNG thượng hạng và DẦU-THƠM nhiều mùi bán. Kính cáo Đồng-bào xin quang cố.

THUỐC GÒ-vấp mua tại gốc, bán tại tiệm hiệu **Nam-Thành-Phụng** N°58 Rue Lefebvre, Saigon

Bồn hiệu kính mời chư vị Thương-gia; lấy tình Đoàn-thê, mua Trữ bán Thứ. Đã biết mua đâu cũng tiền; Song biết vì nhau ấy nghĩa.

Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biểu gửi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi này đây thép một hộp một trăm vé của Essance de menthe, hiệu Lô-ti-ên, 101 nút trong còi Đổng-dương, giá là mười lăm đồng (1\$500) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một vé hai cái (0g20) — mỗi vé lời 5 su, một trăm vé lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, uống lăm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thoi, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ — Kể từ ngày nay một trăm người nào gọi tên đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ gửi lòng gởi cho không một kilo xà-bông mặt-xây thịt, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), 101 nút trong còi Đổng-dương hay là một vé đầu thom Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ dầu thom ấy, tuy thích si muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ồng lăm.

Hãng Annam, Hào-vinh & Co,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kinh đô.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy vữa thuốc điếu. Tôi nhất của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

TIỆM VẠN-HUE-VIÊN
Aux Fleurs Réunies
Số đường Pellerin môn biển số 75

Hàng hàng hóa đẹp nhất có ở Đông-dương ở trong cả miền Nam và Bắc.

Thưa quý khách: Xin Đổng-bang quảng cáo

Chủ nhân: **TRẦN-THIỆN-QUY** chủ khai.

Epicerie-Métropolitaine
Tran-Dang (T)
68, Rue d'Espagne, 68
en face des Halles Centrales — Saigon

Kính lời cùng quý-khách đặng rõ; tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: dầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ sà-von bèn Tây đồ hộp (Conserves) sà-von thom cùng các vật đồ tạp hóa, vãn vãn. Mỗi kỳ tàn đến có các vật bèn Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và định giá nhẹ cho quý-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,
TRẦN-DANG,
Chủ-khai.

Muốn bán
Caoutchouc cây ương đã hai năm; Một ương đầu là hộp lựu giống tốt. Vừa trúng.
Muốn mua xin đến nơi ông **QUYNH-HỮU-NHO,** Hương-Nhờ ở tại chợ Thủ-Đức.

Phnom-Penh Bazar TRƯỜNG-XUÂN

- Giá bán sỉ*
- Nước áo bình 10 màu ka-ki 5003 — 12 nóc. 0440
 - Hình hộp bê (papier) màu áo có ren — 12 cón. 2 20
 - Giấy viết thư có gạch hàng — 0-22x0,13 mỗi xấp 100 tờ 0441 — 12 xấp. 5 00
 - Bầu trắng đá Mè có áo dài (Annam) — 12 cái. 1 70
 - Giấy viết thư có luyde — mỗi hộp 50 tờ, 50 heo dài có màu — 12 hộp. 8 55
 - Cartes postales Nhật-bản hàng cây thước, hình vẽ tay, có màu « hoa-đài » « Sơn-thầy » và hình người — một trăm. 8 00
 - Cartes postales giặc Âu-châu — một trăm. 1 60
 - Cartes postales hình xứ Cao-mên, Đê-thiên, Đê-thích — một trăm. 1 60
 - Gửi contre-remboursement. Lít-nữ-Dự.

25-26 Quai Piquet Phnom-Penh

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP NGÂN HÀNG

ĐẠI-PHÁP NẮC DANH CÔNG-TI TỰ BỒN 45 TRIEU QUAN

Hội trưởng quản lý ông André Barthelot
-Chánh đốc ông A. J. Perrotte

Chánh hội sở tại Paris, 574 đường Latare
Cao-hàng ngân tại Pékin (Bắc-khinh) tại Trung-quốc.

- Hãng chánh (Paris) Hãng ngân
- | | |
|------------------------|-----------------------|
| PARIS | YUNNANFOU |
| LONDON | CANTON |
| WANKSILLE | HANKOW |
| BORNEAUX đang sang tạo | SWATOW đang sang tạo |
| LONDRES | SAIGON |
| AVIGERS | HAIPHONG |
| NEW-YORK | HANOI (Borean) |
| PEKIN | YOKOHAMA |
| TIENTSIN | VIANHSTOCK |
| SHANGHAI | MOUKDEN đang sang tạo |
| HONGKONG | |
| SINGAPORE | |

Hãng ngân hàng
8 quai de Belgique số 2, rue d'Adran

Tính toán các thứ sổ sách nhà Bân.
Tinh tiền (đủ thiếu) bằng phiếu cho vay bằng bạc đồng (piastres) mỗi hai lý 2%.
Tinh tiền (đủ thiếu) bằng tiền quan (francs) có thể thanh bằng tiền vay, hoặc các tờ hàng các thứ tồn tại Pháp-quốc lời hai lý trước (2 1/2%).

Tính tiền gửi vào Caisses d'Epargne (Kho Tiết-kiệm) hoặc bằng tiền quan (francs) hoặc bằng bạc đồng (piastres) về các thứ xin đến hỏi thăm.
Gửi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền quan (francs), hoặc tính bằng bạc đồng (piastres). Về giá bạc và các thứ thuế tiền thương nghị.
Trẻ nợ thế có tiền đến (Escomptes) và lãnh đời nợ các giấy tờ về việc thương-mại.
Sang giấy chơn nợ (traites), phiếu nợ (chèques) hoặc sang giấy nợ tại các xứ nước ngoài.
Cho vay và thi hành các việc cho nhà buôn-nợ (Bourses) ăn chung các nơi.
Cho mượn tiền trước mà phải trả hữn hàng hóa công là văn khố.

Tổng-lý
L. LASSEGNÉ

Khi nào có việc chi hi hệ muốn đi đặng quan-khách mà chẳng đặng rựu Sâm-banh (Champagne) hiệu: **Tisane Marquis de Bergey**
Thứ vữa
Thì làm sao mà cho phỉ tình vui vẻ đặng.
Rựu này có một mình hãng Denis frères trụ mà thôi.

Vinhlong Thương-nghệ Công-ty

- 1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành, giặc ghe chở lữa.
- 2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào vãn vãn).
- 3) Tiệm trữ hàng hóa ngoại-quốc và đồ thổ sản.

Xin các ông lái buôn đường annam đầu, tiền, mề tối, trà Huế, trà Annam, thuốc lá bãi, thuốc Gò-vip, thuốc sủi, bao đêm hay là đồ thể sáng khác xin đến Tiệm của Hội tại chợ Vinh-long mà thương-nghệ Hội sẽ mua sủi, và xin các ông chủ lò đường, số trồng thuốc hay là những vật kể trên đây gởi thư bần tình cũng được.

Vinh-long, Le 15 Mars 1920,
Le Directeur-gerant,
Nguyễn-phủ-Toàn.

CỬ MỜI NGÀY
lập uống
MỘT VIÊN THUỐC MƯỢN
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm, thì **CHẮC ĐANG KHỎE MẠNH LƯỜN** và ngàn người các chứng bệnh ngoài như: tai huyết hư hay là ăn không tiêu mà mạnh ra.
Thuốc nước này trị các chứng bệnh:
NƯỚC ĐÀU, AN KHÔNG TIỂU, NẮNG BAO TỬ, CHÓNG MÁT, KHÔNG THƯ THỜI.



BÁN TẠI NHÀ ÔNG LƯƠNG-Y DEHAUT, 101 Phung Hô-Dân Paris, cũng khắp trong mấy tiệm thuốc.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKIN
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN-CHI-HÒA
SAIGON — 63, Rue Catina, 63 — HÀNG

MAISON GRAVEUR
NGUYỄN-CHI-HÒA
SAIGON



Hiện tôi có 30 thứ **gối Bão-hy** làm nhiều kiểu nón nhe, lớp **NI-XAM, BỐ-TRĂNG VÀ VÀNG-CHAI** và **đồng thiết chèo, bằng DA-TÂY** có đủ thứ màu DA.

Hiện cũng có thợ khắc **CON-ĐÀU MỘNG VÀ CHẠM-MỘ-HIA ĐÁ CÀM-THẠCH** đủ kiểu. Để có nhữn vớ **LỤC-CHÂU** mua sỉ **NÓN VÀ GIẤY** của tôi, đến được vừa f hết và khen ngợi **NÓN VÀ GIẤY** thiết tốt mà giá lại rẻ, và làm thiệt mau. Xin quý vị chiển cố cho việc buôn bán của ông bạng ta được thành lợi trong lúc này.

Có sách mẫu (Catalog) gởi đi tặng quý khách.
BẢN SĨ CÓ-GHĨ-HIẾNG
Nguyễn-quí-Hòa kính mời
63 Rue Catina, — Saigon.

TRẠI TRỢ-MỤC CHẠM VÀ CỬ MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Tại chợ Lái-thiền, đường Abattoir

Trại tôi đặng toàn cùn-lai, trái, gổ công các món theo kiểu kim thời.
Có một cùn-chọc, thành của hay không có một gổ lữa bôn kiển.
Có một cùn-chọc, thành của hay không có một gổ lữa, bôn trụ, một trụ.
Bàn lữa 12 trụ, bàn rựu, bàn Sà-lon, bàn lết.
Tủ áo, tủ rựu, tủ thờ của hay chạm vàng bạc, hai, một, vãn, vãn.
Quý ông muốn đặt xin gọi kẻ hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

MẮT TRÍ KHÔN (NAO BỊNH)

Sự mất trí và não-bệnh bởi nơi não-côn có bệnh. Ai mà có bệnh kỳ chẳng thấy kịp phải lị lợ. Thận chí ngày kia đi chèo rồi về quên lũng cái tên của mình, quên đến chỗ ở chỗ ăn; nếu bằng chẳng có thể chép mà để hồ trong túi, có lẽ phải xa quê lạc lũng mà chớ?

Muốn cho khỏi mang cái bệnh đố lợn kỳ thì phải dùng một thứ thuốc được /hay đã huyết hiệu là **Piules Pink** (Bổ hoàn tinh đơn)

Những người đốn ông đốn bà mang bệnh khỉm khừn, muốn cho khương vượng trảng kiển nhưt, muốn cho khương vượng trảng kiển nhưt, muốn cho khương vượng trảng kiển nhưt. Một phải công tác thuốc **Piules Pink** này là thứ bổ huyết bổ óc ón thường đặng hay lăm. Thuốc **Piules Pink** nó lăm cho minh nhữn mán, lăm cho khừ huyết tinh anh, lăm cho khương vượng ón bộ. Uống nó được lăm thì minh có đặng mạnh giỏi sức khỏe luôn ón, cho ón ón sẽ lấy lăm lợ seo mà mau mạnh giỏi như vậy kia!

PILULES PINK
(Bổ hoàn tinh đơn)

Trong các tên thuốc có bán, có thể tên thuốc của ông de MARI et LAURENS Pharmacie Normale, de Saigon.



Pháp-Việt Khách-lầu
(HOTEL DE FRANCE)
Số 153 Rue Catina Saigon
HUYNH HUỆ KÝ QUẢN LÝ

Kính cùng quý khách rõ tôi là quản lý Pháp-việt khách-lầu vì mới sửa soạn phòng ốc, mát sạch sẽ, xin quý khách hưởng thụ chiều có hát ca mơn.

Nam-việt Khách-lầu
HOTEL DANNAM
Số 80 Ph. Charner, ở Carabelli Saigon
MÙA NH-HUỆ-KÝ CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ: kể từ 1^{er} Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ hiệu là **Hôtel d'Annam** (Nam-việt Khách-lầu), cũng có dọn phòng ở đặng đặng, xin đến cho quý khách.

Có thứ rựu mạnh **Langua** hiệu « BAC-CHUS » mới chớ lại Nam-kỳ lần thứ nhữn, ngon không có thứ rựu nào bằng.
Chỉ một mình hãng Denis Frères trụ mà thôi.



một mình hãng Denis-frères đại-ly cà Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đồng phép bán lẻ một, sáu nhỏ một hộp mà thôi

VỊ BINH THỎ
Phải uống thuốc

PULMOSERUM
BAILLY

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LẠNH, RẤT HỌNG, NẶNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN này BAN kia.

Thuốc PULMOSERUM của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Để có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langa cũng đồng khen ngợi. Có hơn ba muôn ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, sớm mai.
— id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: PULMOSERUM BAILLY, 15 Rue de Rome à Paris, kết Tâm. Có bán trong các Tiệm-thuốc Langa.

PHARMACIE SHANGHAI
Có trồng răng và thay con mắt

M. Triêu-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 188. Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Ha-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Linh N° 27 rue d'Adran có trữ bán các thứ thuốc của bên đường

HUỆ LIỀU CHỈ THÔNG THANH ĐỘC HOÀN

(7) (Thuốc trị các chứng sang độc) Chứng sang độc (Hạt-Liên) là một chứng hại to, hệ nặng thì hại cho chúng tộc, còn nhẹ thì hại bổn thân; há ai lại không biết gọi là bệnh sang độc hay biến nhiều chứng bệnh rất hiểm nguy hoặc là đờng mai, hoặc là mọc mực, hoặc là mọc đầu âm lý, hoặc ở dương vật có mọc như ghè trắng lơ, hoặc ngứa nhứt, hoặc lậu độc các thứ ghè về chứng sang độc thì đều làm hại

cho thân thể nếu không gặp thuốc cho thiệt hại mà trị thì độc nhập vào xương cốt làm cho nhứt gân, mỗi tay mỗi chân, đi đứng chẳng yên, sanh ra mắt máu, mặt mày xanh xao, khô khang ừ ừ.

Cho nên Bên-đường phòng xét kỹ mà chế hươu thuốc này đã đề uông, mà mùi lại thơm ngọt, dùng liền thấy công hiệu như thần, đảm chắc chẳng có thuốc nào hơn đặng; phạm bệnh sang độc bất luận đời ông, đời bà, già hay trẻ hệ mang chứng sang độc như đã nói trên đây bất luận, lâu mau hệ dùng đặng thuốc này liền tiêu tắng các thứ độc, liền lại da thịt như cũ, hết nhức hết mòi mà lại trở tuyệt gốc độc trong mình, (không còn tái phát lại nữa, mà lại khỏi lo hệ hậu tự về ngày sau. (Là sanh con mạnh giới luôn luôn).

Các người: Mỗi lần uống một muỗng với nước trà, mỗi ngày uống hai lần, sớm mới thức dậy uống một muỗng, và tối trước khi đi ngủ uống một muỗng.

Mỗi hộp đều có một cái muỗng riêng của Bên-hiệu, chứ qui vì muốn mua hãy coi cái nhãn "Con BƯƠM-BƯƠM" mới

là thiệt: thuốc của Bên-hiệu. Tại Saigon, nhà số 23 đường Pellerin, có trữ bán lẻ. THIẾT GIÁ :

Mỗi hộp 1 \$ 50

ĐƯỢC CHỈ KHÁI THẦN TỐC THINH THÍ THỦ LAM

(13) (Trái Cà-na chế nên thuốc ho) Phạm bị chứng ho, ày phần nhiệm bởi phong hàn ngoại cảm nhập vào phổi làm cho ngứa hơi thở mới sanh ra chứng ho, cho nên mới ho, thì mau trị cho đỡ lâu ít tánh mạng rất hiểm nghèo.

Các thầy danh y bên Đông Tây hiệp ý xét kỹ chế ra thứ Cà-na này có tầm thuốc rất hay hơn các phương khác, độc long truyền để cứu dân độ thể trong cuộc vệ sanh hạnh nhứt; đấng ông đời bà, còn nít chi hệ ho có đăm, ho tắc liêng, ho cả

ngày cả đêm, bởi trái thời tiết mà ho, các chứng ho, bắt luận lâu mau, hệ dùng đến trái Cà-na này mà ngậm, tức thì thấy công hiệu thượng phẩm.

Người lớn mỗi lần ngậm hai trái, còn con nít từ 5 tuổi đến 10 tuổi mỗi lần ngậm một trái; mỗi ngày ngậm ba bốn lần thì thấy thông khí tang đờm hết ho; bằng như không bị hàng ngày dùng đôi ba trái cũng có ích thân, ít sanh nước miếng dĩ khác, giúp sức khoẻ tinh thần, thông tu vị, tiêu thực; thiệt là một thứ thuốc bổ phế trị ho rất thần hiệu vô cùng, xin chư quý vị dùng thì thử thì mới rõ là một thứ thuốc ho rất hay hơn các thứ khác.

Mỗi hộp chiếc giá là 0 \$ 20
12 hộp chiếc giá là 2 00

HÀNG ANNAM XUẤT CẢNG — NHẬP CẢNG — DAILY HANG ANNAM

LIEN-THANH

Tp. Đông Phố: 982005
Đang Pháp sản vật có phân hữu hạng Công-nữ

Tiệm nhánh:	Đaịly
Phan-thiết	Ba-chieu
Muine	Baikau
Phanri	Bentre
Faifoo	Sadec Caolanh
	Tanan
	Travinh
Kho trữ KHANHHOI 2	Luang Prabang
	Vientiane

Nước Mắm Sát Ngộ và Hủ Đuối
Làm tăng cơ tươi và muối biển, có giá trị nghiên cứu phòng ngừa bệnh tật.
Đủ các thứ hàng và đồ chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ.
Thổ-hóa Lão và Cao-man

BÁN SỈ **BÁN LẺ**

Gửi Giấy tiếp: LIEN THANH CHOLON.
Giấy thép nói: 725.

Giá thật rẻ
Hạng thật tốt
Gửi Coire Remboursement
Cholon, N°1-CÁI ở Cholon
Quai Testard Số 1, 2, 3.

KHOẢN CHẤT THUY (Nước suối kim thạch)

VICHY PHÁP-QUỐC-TUYÊN

VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên vẹn | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phồng-dẻ nước v.v. | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phồng-dẻ nước v.v. | Trị bệnh đau gan và bệnh đám.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh thương ừ, trường nhiệt

VICHY HOPITAL trị bệnh thương ừ, trường nhiệt

VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước ừ (Mỗi-khi-chất).

*Certifie le tirage de
Ces six mille exemplaires.
Saigon le 13 Octobre 1920*

Saigon — Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYEN-VAN-CUA